

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysięgnij mi więc teraz na Boga, że nie zdradzisz mnie ani mego potomka, ani mego rodu; łaskę, jaką wyświadczyłem tobie, wyświadczysz i mnie oraz ziemi, w której gościsz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysięgnij mi więc teraz na Boga, że nie zdradzisz mnie ani mojego potomka, ani mojego rodu; a ponadto łaskę, jaką wyświadczyłem tobie, wyświadczysz mnie w tej ziemi, w której jesteś gościem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz <i>więc</i> przysięgnij mi tu na Boga, że nie postąpisz zdradliwie wobec mnie ani mego syna, ani mego wnuka. <i>Ale</i> według miłosierdzia, które ci okazałem, postąpisz ze mną i z ziemią, w której jesteś przybyszem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak teraz, przysięż mi przez Boga, że mię w niczem podchodzić nie będziesz, ani syna mego, ani wnuka mego; ale według miłosierdzia, którym uczynił z tobą, uczynisz ze mną, i z ziemią, w którejś był przychodniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przysięż przez Boga, że mi nie będziesz szkodził ani potomnym moim, ani pokoleniu memu, ale według miłosierdzia, którym ci uczynił, uczynisz mnie i ziemi, w którejś przebywał przychodniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Złóż mi więc teraz tu na tym miejscu przysięgę na Boga, że ani wobec mnie, ani wobec mego potomstwa bliższego i dalszego nie dopuścisz się zdrady; że jak ja obszedłem się z tobą łaskawie, tak też i ty będziesz postępował względem mnie i tej ziemi, na której jesteś gościem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysięgnij mi więc tu teraz na Boga, że nie zdradzisz ani mnie, ani potomka mego, ani rodu mego; takie dobrodziejstwo, jakie ja wyświadczyłem tobie, wyświadczysz mnie i ziemi, w której jesteś gościem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz przysięgnij mi tutaj na Boga, że nie oszukasz mnie i mego potomka ani mego rodu. Jak ja okazałem ci życzliwość, tak samo ty okażesz ją mnie i tej ziemi, w której jesteś gościem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc przysięgnij mi tu na Boga, że ani wobec mnie, ani wobec całego mojego potomstwa nie postąpisz zdradliwie. Tak jak ja darzyłem cię życzliwością, tak i ty będziesz darzył życzliwością mnie i kraj, w którym jesteś gościem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz przysięgnij mi więc tutaj na Boga, że nie postąpisz zdradliwie wobec mnie ani wobec całego mojego potomstwa. Podobnie jak ja okazałem tobie życzliwość, tak i ty okaż swoją mnie i krajowi, w którym gościsz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Teraz przysięgnij mi tutaj na Boga, że nie oszukasz mnie ani mojego syna, ani mojego wnuka; z taką dobrocią, jak ja postąpiłem wobec ciebie, ty postąpisz wobec mnie i wobec ziemi, w której przemieszkujesz.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, кленися мені Богом не вчинити зла мені, ані моєму насінню, ані моєму імені, але за справедливістю, яку вчинив я з тобою, вчиниш зі мною і землі, на якій ти в ній поселився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przysięgnij mi tutaj na Boga, że nie sprzeniewierzysz się ani mnie, ani mojemu synowi, ani mojemu wnukowi. Według łaski, którą ci wyświadczyłem wyświadczysz także mnie oraz ziemi, w której gościłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc, przysięgnij mi tu na Boga, że się nie sprzeniewierzysz mnie ani mojemu potomstwu, ani moim dalszym pokoleniom; że stosownie do lojalnej miłości, z jaką obchodziłem się z tobą, ty będziesz obchodził się ze mną i z ziemią, w której przebywasz jako przybysz”.